

Maamme-laulun myyttinen historia

Sakari Ylivuori
16.1.2020

PAAVI JA SULTTAANI

JA MUITA MYYTEJÄ MAAMME-LAULUSTA



SAKARI YLIVUORI

Arvola

Kolmen nuotin kohotahti



Myytti 1: Maamme-laulu on saksalainen kansanlaulu



Axel Gabriel Ingelius
(1822–1868)

Väärinkäsityksen synty



Immanuel Faisst
(1823–1894)

Fischerin sanat ”suomalaiseen kansanlauluun”

Es zog die Freude wohlgemut
ins grüne Land herein,
da trank des süßen Weines Blut,
und Liederlust und Rosenglut
die freie Welt im Sonnenschein,
und das gefiel uns gut.

Riemu valtasi
vihreät niityt,
missä suloisesta viinin poltteesta
sekä laulun riemusta ja ruusun hehkusta
nautti auringonpaisteessa koko maailma,
ja sekös meitä viihdytti.
(suom. Laura Vierimaa)

Myytti 2: Maamme-laulu on saksalainen juomalaulu



Heikki Klemetti
(1876–1953)

Papst und Sultan

Text: Ch. L. Noack
Melodie: Volkslied

The image shows a musical score for the song 'Papst und Sultan'. It consists of two staves of music in G major and 4/4 time. The first staff contains the first line of the melody with lyrics: '1. Der Papst lebt herrlich in der Welt, es fehlt ihm nie an Ablassgeld;'. The second staff contains the second line of the melody with lyrics: 'er trinkt vom allerbesten Wein: drum möchte ich auch der Papst wohl sein!'. Chord symbols (G, D, C) are placed above the notes to indicate the harmonic structure.

1. Der Papst lebt herrlich in der Welt,
es fehlt ihm nie an Ablassgeld;
er trinkt vom allerbesten Wein:
drum möchte ich auch der Papst wohl sein!
2. Doch nein, er ist ein armer Wicht,
ein holdes Mädchen küsst ihn nicht;
er schläft in seinem Bett allein:
drum möchte ich der Papst nicht sein!
3. Der Sultan lebt in Saus und Braus,
er wohnt in einem Freudenhaus
voll wunderschöner Mägdelein:
drum möchte ich wohl der Sultan sein!
4. Doch nein, er ist ein armer Mann,
denn folgt er seinem Al-Koran,
so trinkt er keinen Tropfen Wein:
drum möchte ich auch nicht Sultan sein!
5. Geteilt veracht ich beider Glück
und kehr in meinen Stand zurück;
doch das geh ich mit Freuden ein:
halb Sultan und halb Papst zu sein!
6. Drum, Mädchen, gib mir einen Kuss,
denn jetzt bin ich dein Sultanus!
Ihr trauten Brüder, schenket ein,
damit ich auch der Papst kann sein!

Klemetin ”todiste”

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is in 4/4 time and features a mix of eighth and quarter notes, with some rests and ties.

The second system of the musical score consists of two staves in 3/4 time. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The lyrics are written below the staves.

No___ on - kos tul - lut ke - sä ryi___ tal - ven kes - kel - le
Oi maam-me Sao - mi, syn-nyin-maa, soi Ei laak-so - a___ ei___ kuk-ku-laa

The third system of the musical score consists of two staves in 4/4 time. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The lyrics are written below the staves.

Pik - ku-Ma - tin/au - tos - ta on ku-mi puh - jen-nut
Oi maam-me Suo mi, syn nyin maa, soi,

Milloin Maamme-laulu on suomennettu?

Tuntematon suomentaja 1848:

Isäni maa, isäni maa,
Rakas waikk' nuorukka!
Tott' Kalewala muistetaan
Ja Suomess' aina lauletaan:
Ett' oma maa on mansikka,
Mut muu on mustikka.

Konstantin Schröderin
suomennos 1849:

O Suomi, sulo kotomaa,
Soi, kallis sana, soi!
Ei kullaista oo kumpua,
Ei ookan lumolaksoa,
Niin rakasta kuin meille on
Tää pyhä pohjomaa.
[...]

Oi Luoja suuri, päivän suo jo koittaa,
hävennä huoli, min vallas' on maa:
Suo aamun auringon yön kauhut voittaa,
tyynnytä myrsky, mi raivoaa:
Antaos Suomelle Sun armosi vaan,
suo elo rauhaisa ja onnea!